

УДК 811.161

***СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ***

Шарипова К. И.,

студент 4 курса

ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Россия

Аннотация: в статье представлены результаты анализа структурных особенностей медицинских терминов в немецком языке, выявлены основные особенности образования медицинской терминологии.

Ключевые слова: термин, медицинская терминология, немецкий язык, структурный анализ, словообразование.

***STRUCTURAL FEATURES OF MEDICAL TERMS IN GERMAN
LANGUAGE***

Sharipova K.I.,

4th year student

FSBEI HE "BSPU im. M. Akmulla "

Ufa, Russia

Abstract: the article studies the results of the analysis of the structural features of medical terms in German, identifies the main features of the formation of medical terminology.

Keywords: term, medical terminology, the German language, structural analysis, word formation.

На сегодняшний день большое внимание уделяется проблемам терминологии, что может быть связано с таким процессом в науке как глобализация. Медицинская терминология является инструментом для изучения медицины. Не смотря на то, что медицина – это одна из самых древних сфер знаний, количество медицинских терминов только растет. Профессор Московской медицинской академии М.Н. Чернявский утверждал, что хаотичность медицинской терминологии во всех языках создает много серьезных проблем во время обмена научной информацией, при её машинной обработке и при адекватном научном переводе медицинской литературы [6]. Поэтому, необходимость изучения проблемы формирования медицинской терминологии с точки зрения ее системности объясняет актуальность данного исследования.

Структурные особенности медицинских терминов уже изучали такие исследователи как А.А. Реформатский, Г.О. Винокур, К.Я. Авербух, В.М. Лейчик, А.В. Суперанская, В.Н. Прохорова, Н.Б. Гвишиани, О.Н. Будылева, В.П. Даниленко и С.М. Величкова.

Цель исследования заключается в выявлении основных структурных тенденций в развитии современной немецкой медицинской терминологии, а также в установлении её особенностей.

В каждой сфере знаний присутствует своя узкоспециализированная лексика. Согласно большому «Толковому словарю современного русского языка» Д.Н. Ушакова термин – это слово, являющееся названием строго определенного понятия. Специальное слово и выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной среде, профессии [4]. Таким образом, можно сделать вывод, что медицинская терминология – слово или группа слов, которыми пользуются профессионалы для обозначения научных понятий в области медицины и здравоохранения.

Учитывая структурные особенности медицинских терминов в немецком языке, С. М. Величкова и Е. Н. Таранова подразделяют термины на

Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

термины-слова (однословные термины) и термины-словосочетания (терминологические сочетания) [1]. К однословным терминам можно отнести следующие слова: аминазот – *der Aminostickstoff*, жгут – *der Schlauch* и обессоливание – *der Salzverlust*. Примерами терминологических словосочетаний являются выражения: поперечно-полосатая мышца – *der quergestreifter Muskel* и геморрагический некроз почек – *die hämorrhagische Nierennekrose* [7].

Степанова М.Д. подразделяет термины-слова на три группы. Она выделяет 1) непроизводные, 2) производные и 3) сложные термины. К непроизводным словам относятся слова, которые можно разделить на морфемы. Их можно также назвать корневыми, потому что они представляют собой носителя лексических слов, основная часть которых остается «неизменной в процессах морфологической деривации» [3]. Доктор филологических наук подчеркивает, что корневые слова играют роль основы для словообразования других терминов. Сюда можно отнести термины-существительные, которые означают одушевленные предметы и указывают в основном на профессиональную принадлежность. Например: *der Okulist* – окулист, *der Orthopäde* – врач-ортопед. Кроме того, в группу к корневым терминам можно включить термины-прилагательные такие как: *gesund* – здоровый, *krank* – больной, *endokrin* – эндокринный, и термины-глаголы, к примеру, *niesen* – чихать, *resezieren* – частично удалять, *mutieren* – ломаться (о голосе).

Производные термины образуются путем сложения основ или путем аффиксации. Последнее представляет собой присоединение к основе суффикса, приставки или и того и другого. Во многих случаях производные термины образуются при помощи префиксации и суффиксации. Префиксы и суффиксы представляют собой служебные лексические морфемы, не совпадающие с основами самостоятельно функционирующих в языке лексических единиц.

В результате изучения статей медицинской направленности нами был получен материал, анализ которого показал, что чаще всего при образовании терминов-существительных в немецком языке используются префиксы:

1. ab- (abätzen – прижигать, abbinden – перетягивать повязкой, die Abdeckung – охват),
2. aus- (auslaufen – длиться (о шрамах), die Ausscheidung –секреция),
3. be- (die Behandlung –лечебные процедуры, das Behorchen – прослушивание легких),
4. ein- (das Einatmenventil – клапан вдоха, die Einblutung –гематома),
5. er- (das Erkrankungsalter – возраст начала заболевания, die Ermittlung – расследование случаев заразного заболевания),
6. ge- (der Gedächtnisfehler –нарушение памяти),
7. über- (überaktive – гиперактивный и das Überatmen – гипервентиляция).

Кроме того, зачастую используются интернациональные префиксы, к примеру: die Hypocalcämie – гипокальциемия, die Hypocholesterinämie – гипохолестеринемия, die Hyperalgesie – повышенная болевая чувствительность, dystroph – дистрофический, dyspnoetisch – одышечный.

К наиболее частотным суффиксальным способам образования медицинских терминов-существительных относится образование новых терминов с помощью следующих суффиксов:

1. -ung (die Einblutung – гематома, die Ermittlung – расследование случаев заразного заболевания),
2. -heit и -keit (die Blindheit –слепота, die Schwerhörigkeit – глухота),
3. -e (die Blässe –бледность, die Schwäche – слабость),
4. -schaft (die Schwangerschaft – беременность),
5. -tät (die Gravidität – беременность, die Toxizität – токсичность),
6. -ik (die Radiofrequenzturbinoplastik – Радиочастотная турбинопластика),

7. -tion (die Rehabilitation – реабилитация),
8. -ie (die Hypocalcämie – гипокальциемия, die Hypocholesterinämie – гипохолестеринемия, die Hyperalgesie – повышенная болевая чувствительность),
9. -ur (die Mixtur – микстура).

По мнению Т.В. Грецкой, проанализировавшей в своей работе медицинские термины методом сплошной выборки из словаря, термины с данными суффиксами составляют 92 % от общего количества проанализированных изученных терминов[2].

Термины-прилагательные образуются путем сложения основы и суффиксов -ig (randständige Plazenta – краевое предлежание плаценты), -lich (weibliches Fortpflanzungssystem – женская репродуктивная система), и другие. Следует отметить, что суффиксы -isch (tabisch – табетический, somatische Anzahl – соматическое число), -ös (kankrös – раковый), -al (pleuraler Bluterguß – гемоторакс), -ar (medullär – костномозговой) добавляются к заимствованным словам.

Среди глагольных суффиксов можно выделить суффикс заимствованных глаголов -ieren (konvaleszieren – выздоравливать).

Сложные термины представляют собой многокомпонентные слова, в состав которых входят две, три и более корневых морфемы Bakterien-M-Protein – протеин бактерий М, Basis-Bolus-Therapie – базисно-болюсная терапия. Преимуществом таких терминов является их сокращенная структура, позволяющая сокращать объемные по содержанию определения. Именно поэтому многосоставные термины особенно типичны для немецкой терминологии, в том числе для терминологии медицины. Благодаря сложной многокомпонентной структуре таких терминов создается оптимальная номинация специального понятия, мотивированного необходимым количеством соответствующих признаков.

В немецком языке, в отличие от русского, большое количество медицинской терминологии представлено с помощью аббревиатуры. Например: HA (Herzaktion)–сердцебиение, NG (Nebengeräusche (Herztöne)) – внесердечный шум, ÄAppO (Approbationsordnung für Ärzte)– Порядок допущения врача к практике, DG (Darmgeräusche)– кишечный шум.

Таким образом, из всего вышеперечисленного можно сделать вывод, что медицинские термины в немецком языке обогащаются не только в процессе заимствования лексики, но и в результате использования собственных ресурсов языка. Среди исконно немецких и заимствованных медицинских терминов имеются сходные по структуре слова: простые, производные, сложные, а также многокомпонентные термины. Нами было выявлено, что основная тенденция заключается не только в образовании производных слов с помощью аффиксов (ab-, aus-, be-, -tion, -schaft, -isch, -bar, -iren и другие), но и в сокращении медицинских терминов путем сложения или аббревиации.

Библиографический список

1. Величкова С. М., Таранова Е. Н. Структурно–семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2012. №18 (137). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskie-osobennosti-meditsinskoy-terminologicheskoy-leksiki-na-materiale-nemetskogo-yazyka> (дата обращения: 10.02.2021).

2. Грецкая Т. В. Обучение семантизации профессионально–ориентированной иноязычной лексики студентов медицинских вузов: на материале немецкого языка: дисс. канд. филол. наук / Т. В. Грецкая. –Санкт–Петербург, 2005. – 189 с.

3. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. / М. Д. Степанова. – М., 1953. – 376 с. с. 57; 13, с. 32

4. Ушаков Д. Толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=76767> (дата обращения: 10.02.2021).
5. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М. Н. Чернявский. – М., 1996. – 336с.
6. Ärztezeitung [Электронный ресурс]: URL: <https://www.aerztezeitung.de/medizin/> (дата обращения: 10.02.2021).
7. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2001. 1892 S.
8. SpringerMedizin [Электронный ресурс]: URL: <https://www.springermedizin.de/> (дата обращения: 10.02.2021).

Оригинальность 81%